Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i jeśli mam prorokowanie i znając ― tajemnice wszelkie i całe [mając] poznanie, i jeśli mam całkowitą ― wiarę tak, że góry przenoszę, miłości zaś nie mam, niczym jestem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli miałbym prorokowanie i znałbym tajemnice wszystkie i wszelkie poznanie i jeśli miałbym całą wiarę że góry przestawiać miłości zaś nie miałbym niczym jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym też miał (dar) prorokowania, pojął wszystkie tajemnice, (posiadł) wszelkie poznanie i choćbym miał całą wiarę, tak że przenosiłbym góry,\* ale nie miał miłości – byłbym niczym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli miałbym\* prorokowanie i znałbym\*\* tajemnice wszystkie i całe poznanie, i jeśli miałbym\*\*\* całą wiarę, tak żeby góry przestawiać, miłości zaś nie miałbym\*\*\*\*, niczym byłbym\*\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli miałbym prorokowanie i znałbym tajemnice wszystkie i wszelkie poznanie i jeśli miałbym całą wiarę że góry przestawiać miłości zaś nie miałbym niczym jestem |

1. 1) <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21</x>; <x>480 11:23</x>; <x>530 12:8-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus perfecti activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Czwarty poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale indicativus praesentis activi, następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "będę". [↑](#footnote-ref-8)